



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Hacia una competencia de comunicación en francés científico
Towards a communicative competence in scientific French

Françoise Olmo Cazeville
Universitat Politècnica de València
folmo@idm.upv.es

Resumen

De acuerdo con la pedagogía actual y con el propósito de llevar a nuestros aprendices hacia una competencia de comunicación (Moirand, 1982), nuestra enseñanza-aprendizaje del francés científico aplicado al campo de la agronomía, se fundamenta en el constructivismo (Ausubel, 1968), es decir que parte del hecho que el aprendizaje de cada uno se construye a partir de conocimientos anteriores y experiencias vividas, y sobre el socioconstructivismo (Vygotsky, 1978) ya que utiliza la interacción entre pares y profesor. Asimismo, se centra en los aprendices y les da un papel activo. Para ello, toma en cuenta la formación científica de éstos y propone unos ejercicios de aprendizaje de la lengua francesa basados en las estrategias de aprendizaje (Cyr, 1996) de las disciplinas científicas y técnicas, principalmente: la deducción, el razonamiento y lo mental. Esto permite ofrecer a los aprendices unas tareas que resolver, cercanas a las situaciones de aprendizaje vividas en las otras materias de la carrera y llevarles, de forma gradual, hacia la construcción de su autonomía de aprendizaje definida por Germain y Netten (2004: 57-58), a semejanza de Holec (1997), como 'la capacidad de llevar, activa y independientemente, un aprendizaje en lengua'.

Las actividades propuestas se basan en las metodologías activas especialmente, en el aprendizaje por resolución de problemas (ARP) puesto que éste lleva a los aprendices a implicarse y a estimular su saber hacer. En efecto, para poder contestar, los aprendices deben debatir, redactar, buscar informaciones, etc. sobre unos temas que les interesan y que ya conocen en su lengua materna.

Estos intercambios activan a la vez sus conocimientos lingüísticos y científicos y les motivan. La inserción del vocabulario francés de la especialidad se hace primero de forma oral y luego, por escrito a partir de textos técnicos cortos o de documentos iconográficos extraídos de manuales científicos de la materia Ciencia de la Vida y de la Tierra utilizados en los colegios francófonos. Estos documentos auténticos permiten desarrollar diferentes actividades de expresión tanto oral como escrita basadas en el ARP. Por otra parte, nos obligan a tratar, desde el punto de vista gramatical, las características del discurso científico y desde el punto de vista del léxico, a concebir unos ejercicios a partir del vocabulario de la especialidad. Para profundizar este trabajo de clase, los aprendices efectúan, dentro de las horas de estudios personales que corresponde a la carga de trabajo contabilizada en el sistema europeo de transferencia y acumulación de créditos (ECTS), una actividad complementaria: la visualización de Objetos de Aprendizaje (OA). Al final de cada unidad, se evalúan tanto los contenidos de las clases en presencia del profesor como los de las actividades en línea.

Por consiguiente, tras haber desarrollado el marco teórico de nuestra pedagogía y nuestra situación de enseñanza-aprendizaje, propondremos, en la parte práctica, ejemplos de ejercicios extraídos de nuestras clases que ilustrarán de forma precisa las diferentes tareas que acabamos de mencionar y esto,

con el fin de llevar a los aprendices hacia la adquisición de una competencia de comunicación en francés científico.

Palabras clave: competencia de comunicación en francés científico, aprendizaje por resolución de problemas, objetos de aprendizaje.

Abstract

In accordance with today's pedagogical trends and with the aim of guiding our students towards a communicative competence (Moirand, 1982), the approach followed for the teaching-learning of scientific French in the field of Agronomy is based on the tenets of constructivism (Ausubel, 1968), and as such it takes as its starting point the fact that learning is built on the basis of previous knowledge and experience, alongside the so-called socio-constructivism (Vygotsky, 1978) which, in turn, relies on the interaction between peers and the teacher. What is more, this approach places students at its centre and lays the emphasis on their active role. All this is achieved taking into account the students' previous scientific knowledge while providing them with exercises based on learning strategies from the scientific and technical disciplines such as inference, reasoning and cognitive processes. Thus, students are presented with tasks which are to be solved, and which reproduce learning situations which they can encounter in other subjects. This can gradually lead them towards the construction of their own learning autonomy defined by Germain and Netten (2004: 57-58), who draw on Holec (1997), as 'the capacity to achieve an independent and active language learning'.

The activities which are suggested are based on active methodologies, as is the case of task-solving problems, which help students to become active learners, to get involved while stimulating them to know how to do. In fact, to be able to do the tasks, students should be able to actively engage in discussions, write drafts, or search the web for information, etc. on topics which interest them and which they are familiar with in their own native language.

These exchanges help activate their linguistic and scientific knowledge and motivate them to a great extent. The inclusion of French vocabulary from their specific field of knowledge is first done through oral activities and then, with written tasks which involve short technical texts or iconographic documents selected from scientific manuals on the topic of Life and Earth Science, which are used in French schools. These authentic documents are used for different speaking and writing activities based on task-solving problems. On the other hand, they help to focus attention, from a grammatical point of view, on the characteristics of scientific discourse. From a lexical perspective, they help to design vocabulary exercises on the topic. As a complement to the classroom work, students are asked to watch, as part of their autonomous learning activities, some learning objects (LO). At the end of each unit, the teacher evaluates both those activities done in the classroom, and those the students have done on-line. Thus, after having developed the theoretical framework of my pedagogical practice and the way I approach the teaching and learning process, I will present, as part of the practical part, some examples taken from my lessons which will clearly illustrate the tasks mentioned before in an attempt to guide students towards a communicative competence in scientific French.

Key words: Scientific French, communicative competence, task-solving problems, learning objects.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Ausubel, D.P. (1968) Educational psychology: a cognitive view. New York: Holt, Rinehart and Winston.
Bogaards, P. (1994) Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères. Langues et apprentissage des langues. Paris: Hatier/Didier.
Bruner, J.S. (1960) The Process of Education. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
Cyr, P. (1998) Les stratégies d'apprentissage. Didactique des langues étrangères. Paris: CLÉ International.
Germain, C. et Netten, J. (2004) «Facteurs de développement de l'autonomie langagière en FLE/FLS». Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (ALSIC), vol.7, 1, décembre 2004, pp.55-69.

Holec, H. (1997) «Orientations pédagogiques fondamentales». In Holec, H. et Huttunen, I. (dir.) L'autonomie de l'apprenant en langues vivantes-Learner autonomy in modern languages. Strasbourg : éditions du Conseil de l'Europe. pp. 13-22.